

ADVERTENCIA.

cia perversa y desarreglada descuida facilmente las propias obligaciones, y es imposible que atine con las máximas que promuevan los verdaderos intereses del Estado. El que no sabe gobernarse ni moderarse a sí mismo, mal podrá acertar con los medios eficaces de gobernar, moderar y reformar a los otros. Es una locura pensar que para ser grande es necesario ser iniquo: es equivocar y confundir el valor con la soberbia, y la grandeza de ánimo con la jactancia e insolencia. El abandono de la Religión y culto, y de la verdadera caridad, léjos de ser disposición para lo grande, lo es si bien se mira para lo mas vil e indigno de quanto puede pensarse, y aun el principio y causa de todas las vilezas, crueldades y tyránías. Mas valeroso se mostró David huyendo tantos años de ser traidor a su Rey, que quando derrotó exércitos enteros de enemigos. Acosado, perseguido por las Ciudades, por los montes, por todas partes, aunque Dios le puso en la mano la venganza, pudiendo con ella abrirse fácilmente el camino a la Corona; esto no obstante tuvo por horrible atentado extenderla contra su injusto y cruel perseguidor, porque era su Rey, y el ungido del Señor. Supo David vencerse a sí mismo; y ganó con esto mayor victoria, que quando derribó a Goliáth, y triumphó de todos sus enemigos. Porque no es lo grande lo mejor, quando se llega a ello por medios viles: es lo grande lo mejor, quando por seguir lo justo se desprecia con generosidad de ánimo lo que solo tiene apariencias de grande.

Ultimamente a David y a su descendencia es a quien principalmente mira quanto se contiene en estos Libros: a David, como a figura de Jesu Christo, que es el único objeto de todas las Escrituras: y a su descendencia, como que de ella debia nacer el Christo segun la carne. Y esto es lo primero que deben tener presente, y que nunca han de perder de vista los que se apliquen a leer estos santos Libros con deseo de entenderlos y de aprovecharse de ellos.



J. Camaron. in. M. Pelopuer. sc.
Regina Saba venit ad Regem Salomonem. III. Reg. X. 2. Regina Austri surget in iudicio. Matth. XII. 42.

LIBRO PRIMERO DE LOS REYES.

CAPITULO I.

A los fervorosos ruegos de Ana que era estéril y muger de Elcana, concede el Señor un hijo a quien llama Samuél. Despues de haberlo des-tetado lo dedica al Señor por medio del Sacerdote Helí.

I Fuit vir unus de Ramathaim-Sophim, de monte Ephraim, et nomen eius Elcana, filius Ieroham, filii Eliu, filii

I Huboun varon Ephrathéo¹ de Ramathaim-Sophim², del monte de Ephraim³, cuyo nombre era Elcana, hijo de Jeroham, hijo de Eliú,

¹ De Ephraim, esto es, que habitaba en Ramathaim-Sophim, en medio de Ephraim, como despues se dice. El era Levita de origen: *1. Paralip. vi. 34. Moyses et Aaron in Sacerdotibus eius, et Samuel inter eos qui invocant nomen eius*; esto es, *inter Levitas. Psalm. xcvi. 6.* La Tribu de Leví no habia recibido suerte peculiar en la division de la tierra prometida, y así estaba repartida por todas las Tribus; por lo que no es de maravillar que siendo Levita tuviera su domicilio en la Tribu de Ephraim.

² Llamada tambien *Ramatha-Rama*

o *Ramath*, v. 19. y Cap. xix. 19. en el Hebreo. Algunos quieren que hubiese dos Ciudades de este nombre, y que para distinguir esta se le añadió *Sophim*, de los Zophianos o Sophianos, que quiere decir *de los centinelas*, y tambien *de los Prophetas*. Los que se inclinan a sostener semejante opinion, se fundan en que este nombre se lee aquí en dual; pero hay otros muchos nombres de Ciudades que se hallan tambien en dual y en plural, y con todo eso no se demuestran que haya habido dos o mas del mismo nombre.

³ Esto se refiere a Ramatha o a Elcana.

Thohu, filii Suph, Ephrathaeus.

2 Et habuit duas uxores, nomen uni Anna, et nomen secundae Phenenna. Fueruntque Phenennae filii: Annae autem non erant liberi.

3 Et ascendebat vir ille de Civitate sua statutis diebus, ut adoraret et sacrificaret Domino exercituum in Silo. Erant autem ibi duo filii Heli, Ophni et Phinees, Sacerdotes Domini.

4 Venit ergo dies, et immolavit Eleana, deditque Phenennae uxori suae, et cunctis filiis eius et filiabus partes:

5 Annae autem dedit partem unam tristis, quia Annam diligebat: Dominus autem concluserat vulvam eius.

6 Affligebat quoque eam aemula eius, et vehementer agebat, in tantum, ut exprobraret quod Dominus conclusisset vulvam eius:

7 Sicque faciebat per singulos annos, cum redeunte tempore ascenderent ad Templum Domini: et sic provocabat eam: porro illa flebat, et non capiebat cibum.

8 Dixit ergo ei Elcana vir

hijo de Thohu, hijo de Suph¹.

2 Y tuvo dos mugeres; el nombre de la una era Ana, y el de la otra Phenena. Y Phenena tenia hijos; mas Ana no los tenia.

3 Y subia este hombre de su Ciudad en los dias establecidos², a adorar al Señor de los exercitos, y ofrecerle sacrificios en Silo. Y habia allí dos hijos de Heli, Ophni y Phinees, Sacerdotes del Señor.

4 Llegó pues el día, y Elcana ofreció su sacrificio, y dió sus porciones³ a Phenena su muger, y a todos sus hijos e hijas:

5 Mas a Ana dió una sola porción⁴ afligido, porque amaba a Ana: mas el Señor la habia hecho estéril.

6 Y su rival⁵ afligíala⁶ tambien, y la angustiaba mucho, en tanto grado, que le echaba en rostro que el Señor la habia hecho estéril:

7 Y lo mismo hacia cada año, quando llegando el tiempo subian al Templo⁷ del Señor; y de este modo la insultaba⁸: mas Ana se ponía a llorar, y no tomaba alimento.

8 Y Elcana su marido le di-

¹ O Zuph que era de la familia de Caath.

² En las tres solemnidades principales del año, de Pasqua, de Pentecostes y de los Tabernáculos, como estaba ordenado en la Ley. Deuter. xvi. 16.

³ De las carnes que habian sido sacrificadas al Señor; porque el que ofrecia hostias pacíficas, comia con su familia de una parte de ellas. El pecho y la espalda derecha pertenecia a los Sacerdotes. Elcana dió a Phenena muchas porciones para ella y para sus hijos; pero a Ana que

no los tenia, le dió una sola, afligido y lleno de pena.

⁴ MS. 7. Una donacion.

⁵ MS. 8. Su envidiosa. FERRAR. Su comblesa. Porque la veía preferida en el amor de su marido.

⁶ MS. 7. Desganáuala e aun la ensañaua por apogofiarla.

⁷ A Silo, donde estaba el Tabernáculo y el Arca del Señor.

⁸ MS. 7. Fastale sosafios. Phenena en opinion de graves Expositores era figura de la Synagoga, y Ana de la Iglesia.

suus: Anna, ¿cur fles? ¿et quare non comedis? ¿et quam obrem affligitur cor tuum? ¿Numquid non ego melior tibi sum, quam decem filii?

9 Surrexit autem Anna postquam comederat et biberat in Silo. Et Heli Sacerdote sedente super sellam ante postes Templi Domini,

10 Cum esset Anna amaro animo, oravit ad Dominum, flens largiter,

11 Et votum vovit, dicens: Domine exercituum, si respiciens videris afflictionem famulae tuae, et recordatus mei fueris, nec oblitus ancillae tuae, dederisque servae tuae sexum virilem: dabo eum Domino omnibus diebus vitae eius, et novacula non ascendet super caput eius.

12 Factum est autem cum illa multiplicaret preces coram Domino, ut Heli observaret os eius.

13 Porro Anna loquebatur in

xo: Ana, ¿por qué lloras? ¿y por qué no comes? ¿y por qué causa tomas pesar en tu corazon? ¿Por ventura no soy yo mejor para tí¹, que diez hijos?

9 Y levantóse Ana despues de haber comido y bebido en Silo. Y estando sentado el Sacerdote Heli en su silla delante de las puertas del Templo del Señor,

10 Ana que tenia el corazon lleno de amargura, oró al Señor, derramando copiosas lágrimas,

11 E hizo un voto, diciendo: Señor de los exercitos, si volviendo los ojos² mirares la angustia de tu esclava, y te acordares de mí sin olvidarme, y dieres a tu sierva un hijo varon; consagrárlohe al Señor por todos los dias de su vida, y no pasará navaja³ sobre su cabeza.

12 Y acaeció que repitiendo ella muchas veces sus ruegos delante del Señor, Heli estaba observando el movimiento de sus labios.

13 Porque Ana hablaba en su

¹ ¿La preferencia que yo te doy en el amor, no te es de mayor aprecio que diez hijos que tuvieras? Dos penas muy terribles angustian el corazon de Ana, su esterilidad, y los insultos de Phenena. No se lee que saliera de su boca ni una sola palabra, o de murmuracion contra Dios, o de impaciencia contra la que la insultaba, o de queja a su marido. Solamente se deshace en lágrimas, y con el silencio y paciencia triumphaba de la injusticia y de la malignidad de su émula. La virtud no consiste en que seamos insensibles, sino en que sujetemos los sentimientos naturales con una entera conformidad y sumision a la Divina voluntad. Jesu Christo nos dió exemplo en su Pasion.

² MS. A. Sy tú me deñares catár. Ana llena de amargura acude por consue-

lo al que nunca lo niega a los afligidos que con buenas disposiciones llegan a pedirselo. Ana se levanta, busca al Señor en el Templo, le expone su angustia y pena con sollozos y gemidos del corazon: su oracion es humilde, fervorosa, perseverante, y animada de una fe viva; y así no podia ménos de ser oida, y de llegar al logro de sus deseos.

³ Como Dios lo habia ordenado para los Nazarenos, los quales segun su profesion debian abstenerse tambien de vino, y de todo lo que pudiese embriagar. Numer. vi. 2. Y así se añade en algunos Códices de los LXX. *καὶ οἶνον, καὶ μέθυσμα οὐ πίνεται, y vino, y lo que puede embriagar no beberá.* Este voto lo hacia con consejo y consentimiento de su marido, para que no le faltase esta condicion.

corde suo, tantumque labia illius movebantur, et vox penitus non audiebatur. Aestimavit ergo eam Heli temulentam,

14 Dixitque ei: ¿Usquequo ebria eris? digere paulisper vinum quo mades.

15 Respondens Anna: Nequaquam, inquit, domine mihi nam mulier infelix nimis ego sum, vinumque et omne quod inebriare potest, non bibi, sed effudi animam meam in conspectu Domini.

16 Ne reputes ancillam tuam quasi unam de filiabus Belial: quia ex multitudine doloris et moeroris mei locuta sum usque in praesens.

17 Tunc Heli ait ei: Vade in pace: et Deus Israël det tibi petitionem tuam quam rogasti eum.

18 Et illa dixit: Utinam inveniatur ancilla tua gratiam in oculis tuis. Et abiit mulier in viam suam, et comedit, vultusque illius non sunt amplius in diversa mutati.

19 Et surrexerunt mane, et

interior, y solamente movía los labios, pero sin que se la oyera palabra alguna. Creyó pues Heli que habia bebido¹ con exceso,

14 Y díxole: ¿Hasta cuándo ha de durar tu embriaguez? digiere un poco el vino de que estás llena².

15 Ana le respondió diciendo: No es así, señor mio; porque soy una muger muy sin ventura³, y no he bebido vino ni cosa que pueda embriagar; mas he derramado mi ánima⁴ en la presencia del Señor.

16 No tengas a tu sierva como a una de las hijas de Belial⁵: porque el exceso de mi dolor y de mi tristeza me ha hecho hablar hasta esta hora.

17 Heli entónces le dixo: Vete en paz; y el Dios de Israel te conceda la petición que le has hecho.

18 Y ella respondió: Quiera Dios que tu sierva halle gracia en tus ojos⁶. Y la muger se fué su camino, y comió, y su rostro no se demudó mas en adelante⁷.

19 Y levantándose de mañá

¹ MS. 8. *Tomóla por sandía.*

² Ana que habia sufrido con tanta paciencia los insultos de Phenena, acude al Templo para buscar algun alivio a sus males, y todo parece que conspira para aumentarlos. Su virtud se ve expuesta a nuevas pruebas; pero la sencillez y moderacion de su respuesta da mayor realce y fuerza a su oracion, y es al mismo tiempo una grande leccion para nosotros.

³ MS. A. *De fuerte ventura so.*

⁴ Descubriendo al Señor su corazon y el ardiente deseo que tenia de conseguir lo que le pedia.

⁵ Esta expresion quiere decir: *Sin yugo, sin freno, sin ley y sin conciencia.*

⁶ Para que dexes esta mala sospecha que has tenido de mí, y ores al Señor; y que vea yo el cumplimiento y la eficacia de tu oracion.

⁷ Como sucede frecuentemente a los que se ven angustiados y oprimidos de violencia, de penas y aflicciones. Dios enxugó las lágrimas de esta piadosa muger suavizando la amargura de su corazon, y ella quedó consolada como si viera ya cumplidos sus deseos. Estos son los efectos que desde luego causa una oracion ardiente y fervorosa en las almas piadosas y atribuladas que presentan su corazon al Señor. Los LXX. *καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν ἔτι, y su rostro no decayó mas.*

adoraverunt coram Domino: reversique sunt, et venerunt in domum suam Ramatha. Cognovit autem Elcana Annam uxorem suam; et recordatus est eius Dominus.

20 Et factum est post circulum dierum, concepit Anna, et peperit filium, vocavitque nomen eius Samuel: eo quod a Domino postulasset eum.

21 Ascendit autem vir eius Elcana et omnis domus eius, ut immolaret Domino hostiam solemnem, et votum suum,

22 Et Anna non ascendit: dixit enim viro suo: Non vadam, donec ablaetetur infans, et ducam eum, ut appareat ante conspectum Domini, et maneat ibi iugiter.

23 Et ait ei Elcana vir suus: Fac quod bonum tibi videtur, et mane donec ablaetes eum: precorque ut impleat Dominus verbum suum. Mansit ergo mulier, et lactavit filium suum, donec amoveret eum a lacte.

24 Et adduxit eum secum, postquam ablaetaverat, in vitulis tribus et tribus modis fa-

na¹, adoraron al Señor: y se volvieron, y llegaron a su casa en Ramatha. Y Elcana conoció a Ana su muger; y el Señor se acordó de ella.

20 Y acaeció que pasado el círculo de dias², concibió Ana, y parió un hijo, y llamóle Samuel; porque lo habia pedido al Señor³.

21 Y Elcana su marido subió con toda su familia, para sacrificar al Señor una hostia solemne, y cumplir su voto⁴,

22 Mas Ana no subió; porque dixo a su marido: No iré hasta que el niño esté destetado, y que yo lo lleve para presentarlo al Señor, y que se quede allí para siempre.

23 Y Elcana su marido le dixo: Haz lo que bien te parezca, y quédate hasta que le tengas destetado: y ruego al Señor que nos cumpla su palabra⁵. Quedóse pues Ana, y dió a mamar a su hijo hasta que le apartó⁶ de los pechos.

24 Y llevóle consigo, despues de haberle destetado, con tres becerros⁷ y tres medidas de hari-

¹ Al amanecer del día siguiente.

² MS. 3. *E fué al torno de los días.* Lo que es segun el texto Hebreo, y quiere decir un año.

³ שמעון *schemuél*, nombre de Dios, de שם *schém*, nombre, y אלהים *El, Dios*, o puesto por Dios, de שם *schúm*, puso, y אלהים *El, Dios*. Pero segun el texto es של שם *Schaúl meél*; y por syncope *Samuél*.

⁴ Es verisímil que él hiciese tambien su voto por el feliz suceso de lo que Ana habia pedido con tantas lágrimas.

⁵ Con el nacimiento de Samuél estaba ya cumplido lo que Heli habia pedido Tom. III.

a favor de Ana. Y así lo que aquí desea Elcana es, que creciese aquel niño, para que llegando a la edad competente pudiese ser presentado al Señor en su Templo. O *verbum* se toma aquí por *res*. El Señor nos conceda ver cumplido todo esto, y que sea para gloria suya.

⁶ MS. 8. *Le nudrió.* Lo que en aquellos tiempos no hacian hasta los tres o mas años.

⁷ Los LXX. trasladaron ἐν μύσχω τριετίχοντι, con un novillo de tres años: y en el v. 25. no se habla mas que de uno solo. Pero la leccion de la Vulgata en este lugar está conforme al original Hebreo.

rinae et amphora vini, et adduxit eum ad domum Domini in Silo. Puer autem erat adhuc infans:

25 Et immolaverunt vitulum, et obtulerunt puerum Heli.

26 Et ait Anna: Obsecro, mi domine, vivit anima tua, domine: ego sum illa mulier, quae steti coram te hic orans Dominum.

27 Pro puero isto oravi, et dedit mihi Dominus petitionem meam quam postulavi eum.

28 Idcirco et ego commodavi eum Domino cunctis diebus, quibus fuerit commodatus Domino. Et adoraverunt ibi Dominum. Et oravit Anna, et ait:

¹ El Hebréo: *Un epha.*

² El Hebréo *יין נבֵל*: *venébbhel iáim*, y un *nebel* de vino, cuya medida contenía tres bathos.

³ Es una fórmula de juramento. Por tu ánima, Señor, afirmo que yo soy aquella muger....

⁴ Dios me lo ha dado, y yo se lo vuelvo por todos los días de su vida; porque por todo este tiempo quedará para servir al Señor en su Tabernáculo. ¿Pero cómo pudo Ana ligar con un voto a su hijo antes de nacer, y sin esperar el consentimiento de su esposo? Samuél siendo Levita, estaba obligado a servir por su turno en el lugar santo desde los veinte y cinco hasta los cincuenta años de su vida. Y así el voto de la madre no altera la vocación del hijo, y solo alarga el ejercicio en quanto a su duración. O mas bien: el vo-

na¹ y un cántaro de vino², y traxolo a la casa del Señor en Silo. Y el niño era aun pequeño:

25 Y sacrificaron un becerro, y presentaron el niño a Heli.

26 Y dixo Ana: Ruégote, señor mio, vive tu ánima³, señor: yo soy aquella muger que estuve aquí orando al Señor delante de tí.

27 Le pedí que me diese este niño, y el Señor me concedió la petición que le hice.

28 Por tanto yo lo entrego tambien al Señor para toda la vida que le diere el Señor como de prestado⁴. Y adoraron allí al Señor. Y oró Ana, y dixo:

to miraba a la madre, obligándose esta a no apartarle jamás del Templo, y siendo todo su conato que se criase baxo de los ojos de Dios, en el centro de la Religión, entre sus Ministros, y entre los que con mayor atención se aplicaban al estudio de su santa Ley; y por lo que mira al Nazareato, que era otra parte de su voto, debemos reconocer un particular movimiento del Señor, que le inspiró sin duda que le pidiera ser librada de su esterilidad por un milagro, y que hiciera este voto para obtenerlo; y ella en lo interior de su corazón le dió a entender que si le otorgaba lo que pedía, inspiraría a aquel hijo que le naciese, el deseo de consagrarse todo al Señor por toda su vida, y que ratificase despues, llegando a edad competente, por sí mismo el voto que hacia por él, aunque sin él.

CAPITULO II.

Cántico de Ana madre de Samuél. Heli es reprehendido por la demasiada condescendencia con sus hijos. Se le vaticina la ruina de su casa y familia.

1 Exultavit cor meum in

1 Alegróse mi corazón en el

Domino, et exaltatum est cornu meum in Deo meo: dilatatum est os meum super inimicos meos; quia laetata sum in salutari tuo.

2 Non est sanctus, ut est Dominus: neque enim est alius extra te, et non est fortis sicut Deus noster.

3 Nolite multiplicare loqui sublimia, gloriantes: recedant vetera de ore vestro: quia Deus scientiarum, Dominus est, et ipsi praeprantur cogitationes.

4 Arcus fortium superatus est, et infirmi accincti sunt robore.

5 Repleti prius, pro panibus se locaverunt: et famelici saturati sunt, donec sterilis peperit plurimos: et quae multos habebat

Señor¹, y ensalzádoseha mi poder en mi Dios²: ensanchádoseha mi boca sobre mis enemigos³; por quanto mi gozo está en la salud que viene de tí⁴.

2 No hay santo como es el Señor⁵; porque no hay otro fuera de tí, y no hay ninguno tan fuerte como nuestro Dios.

3 No queráis hablar tanto vanagloriándoos de cosas altas⁶: apártense de vuestra boca cosas viejas⁷; porque Dios que lo sabe todo, es el Señor, por él se preparan los pensamientos⁸.

4 El arco de los fuertes fué quebrado, y los flacos han sido armados de fuerza⁹.

5 Losqueántesestaban hartos, sirvieron¹⁰ para tener pan: y los hambrientos hartáronse, hasta que la estéril tuvo muchos hijos¹¹; y la

¹ Este Cántico es uno de los más bellos y sublimes del antiguo Testamento. Se encierra en él una acción de gracias, y al mismo tiempo una profecía del Reyno de Jesu Christo y de la gloria de su Iglesia.

² O por mi Dios; esto es, Dios me ha ensalzado y llenado de gloria quitándome el oprobrio que ántes tenía.

³ Antes no podía abrir mi boca para responder a los que me daban en rostro con mi esterilidad; pero ahora lo puedo hacer, regocijándome, y dándoo, Señor, gracias por la fecundidad que me habeis concedido.

⁴ Pensamiento sublime que explica el CHRYSÓSTOMO así: Para el que es sabio le es cosa mas terrible el ofender a Dios que el infierno; y el agradar a Dios le es mas apetecible que todos los premios y Reynos. Otros: *En tu Salvador.*

⁵ Porque solo él lo es por esencia; mas los otros por participación.

⁶ FERRAR. *Altividad, altividad.* MS. 7. *Alturas ni soberanías.* Tú, Phenena. Tom. III.

na y los tuyos, cesad ya de hablar y de vanagloriaros contra mí.

⁷ Dexad ya de despreciarme, y de proferir contra mí palabras ásperas, como lo habeis hecho hasta ahora. En el Hebréo la palabra *נְחֻשִׁתִּים* *nghathák*, significa *cosa antigua*, y tambien *dura y áspera*.

⁸ MS. A. *Los cuydares.* Porque al Señor nada se le puede ocultar, como árbolito que es de las conciencias, y fuente de todo saber. S. AUGUST. *de Civit. Dei Lib. xvii. Cap. iv.* Se dan tambien otros sentidos a este lugar que es muy obscuro.

⁹ Por arco se entiende aquí en general todo aquello en que alguno pone su confianza, como Phenena la ponía en su fecundidad.

¹⁰ A la letra: *Se alquilaron.* MS. 7. *Enfirmaron.* MS. 8. *Logárouse.* Esto es, han tenido que sujetarse a la fatiga y al trabajo, para poder ganar el pan con que sustentarse y vivir.

¹¹ En el Hebréo *שִׁבְחָהּ* *schibhgháh*, siete: y lo mismo en los LXX. *ἑπτά.* El